

# OVER HET CHINESE SCHRIFT

# Boeiende karakters

De golf boeken over China bestrijkt alle mogelijke onderwerpen, van economie tot milieu. Twee uitgaven over het Chinese schrift onderscheiden zich door hun hoogstpersoonlijke aanpak.

Van onze redacteur

Inge Schelstraete

Met de Olympische Spelen in het vooruitzicht lijkt het wel of elk boek met een Chinees karakter op de cover voorbestemd is om goed te verkopen. Zoals wel vaker gebeurt met zo'n rage komt na de eerste lichting geïnspireerde en lang voorbereide publicaties een serie snelle, gemakzuchtige cash-ins. Dat het niet zo hoeft te zijn, bewijzen twee boeken over Chinese karakters, waar de schrijvers-bezorgers duidelijk veel tijd en liefde, en een stukje van zichzelf, hebben ingestopt. Chinese karakters fascineren: je hoeft geen Chinees te willen lezen om vragen te hebben over die typische dingetjes, die soms herkenbare pictogrammen zijn, en soms zo abstract zijn dat een gids je bij de hand moet nemen om hun verborgen betekenis te onthullen. De Zweedse Cecilia Lindqvist woonde jaren in China en bestudeerde de taal intensief.

Het karakter van China - Het verhaal van de Chinezen en hun schrift, noemt ze zelf haar levenswerk: ze zocht jaren naar foto's die haar verhaal het beste illustreerden. Wat krijgt de lezer? De geschiedenis van de orakelbeenderen waarop de tekeningetjes werden gekrast die later karakters werden en hoofdstukjes over verschillende groepen karakters: 'De mens en zijn lichaam', 'De huisdieren', 'Bamboe en bomen', enzovoort. Lindqvist heeft een vlotte pen en heeft de bevoegdheid van de leraar die zijn onderwerp wil overbrengen: de foto's van Chinese gebruiksvoorwerpen illustreren uitstekend waarom de karakters precies deze vorm hebben en geen andere - een Chinees bootje heeft zeker één dwarsbalk in het midden, Chinese potten stonden op een driepoot die in het karakter is blijven staan.

De selectie kleurfoto's in het midden is klein en het zijn niet altijd de mooiste beelden, maar de oude



zwartwitfoto's in de rest van het boek zijn soms wel erg mooi. Boven alles is hun doel functioneel: ze zijn er om de theorieën van Lindqvist te illustreren.

China-Y - Chinese characters for everybody van Hans Kisling is radicaal anders. Dit is een dik - meer dan 700 pagina's - koffietafelboek op glanspapier met prachtige foto's op elk blad. Net als Lindqvist studeerde Kisling Chinees.

Maar hij is een kunstenaar, geen taalkundige, en gaat in China-Y op zoek naar de beelden die hij en andere kunstenaars in Chinese karakters herkennen.

Toch is het meer dan alleen maar mooi. Het begint met summiere, maar

duidelijke hoofdstukjes over de opbouw en ontwikkeling van de karakters, de uitspraak van Chinese woorden en de geschiedenis van schrift en dynastieën. In tegenstelling tot Lindqvist kiest hij niet voor de basiswoordenschat van de Chinese student, maar behandelt hij ook

karakters die een mooi of beklijvend beeld opleveren. Van elk karakter staat centraal onder de foto het pictogram, het zegelschrift, het traditionele karakter en de moderne vorm ervan. Daaronder de vertaling en de uitspraak. Maar het is de ongebreidelde

verscheidenheid, die de lezer aan het bladeren houdt. De illustraties variëren van schilderijen in alle materialen, tekeningen, en sculpturen tot collages, glas-in-loodramen, foto's - vaak van Snoecks-naakten - of zelfs een kleurrijke tekening van een vis, door de zoon van de kunstenaar. De begeleidende verzen - ook allemaal netjes in het Engels vertaald - zijn al even gevarieerd: van stukjes uit de Kama Sutra of de Bijbel tot hedendaagse Nederlandse dichters of zelfs één keer onze eigen Gezelle, onder de foto van een geketende naakte schone.

Cecilia Lindqvist, 'Het karakter van China', uitgeverij Balans, 35 euro. China-Y, enkel te bestellen via [www.china-y.com](http://www.china-y.com), 49,50 euro.

